

Fui eu, madre, lavar meus cabelos

79,25

Mss.: B 689, V 291.

Cantiga de refran di quattro *coblas singulares* di tre versi. Si ravvisa la *palabra volta deles* e la rima derivata tra il secondo verso della prima strofa, della seconda e della terza. Si riscontrano inoltre il parallelismo tra il primo verso della prima e della seconda strofa e il secondo della prima e della seconda e il *leixa-prén* tra la prima e la terza strofa.

Schema metrico: a9? a9? B5? (26:99).

Edizioni: Cohen, p. 174; Arias, *Antoloxía*, 121; Amigo 122; Jensen, *Medieval*, pp. 172-173, 494-495; Machado 652; Braga 291; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 180; Deluy, *Troubadours*, p. 90; Beltrán, *O cervo*, 6; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 119; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 19; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 21-22; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 23.

- letto 1504 volte

Testo e traduzione

| | | |
|---|----|---|
| Fui eu, madre, lavar meus cabelos a la fonte e paguei-m?eu delos <i>e de mí, louçana!</i> | | I.Madre, sono andata a lavare i miei capelli alla fonte ed ero soddisfatta di quelli <i>e di me, bella!</i> |
| Fui eu, madre, lavar mias garcetas a la fonte e paguei-m?eu delas <i>e de mí, louçana!</i> | 5 | II.Madre, sono andata a lavare le mie trecce alla fonte ed ero soddisfatta di quelle <i>e di me, bella!</i> |
| A la fonte,<e> paguei-m?eu deles, alo achei, madr?, o senhor deles <i>e de mí, louçana!</i> | | III.Lì, alla fonte, ho incontrato, madre, il signore dei miei capelli ed ero soddisfatta di quelli <i>e di me, bella!</i> |
| <E>, ante que m?eu d?ali partisse, fui pagada do que m?el<e> disse <i>e de mí, louçana!</i> | 10 | IV.E, prima che da lì me ne andassi, fui soddisfatta di quello che mi disse <i>e di me, bella!</i> |

- letto 923 volte

Testo critico

Fui eu, madre, lavar meus cabelos
a la fonte e paguei-m?eu delos
e de mí, louçana!

Fui eu, madre, lavar mias garcetas
a la fonte e paguei-m?eu delas
e de mí, louçana!

5

A la fonte, <e> paguei-m?eu deles,
alo achei, madr?, o senhor deles
e de mí, louçana!

<E>, ante que m?eu d?ali partisse,
fui pagada do que m?el<e> disse
e de mí, louçana!

10

1 iavar B 2 fonte paguey B 3 Edemi/loucana E B; edemi/louçana e V 4 garceras V 7 a la fonte paguey BV 10 meu BV 11 q(ue)mel disse BV

v. 1: Nunes non segnala l'errore in apparato.

v. 3: Cohen, seguendo Nunes, edita *e de mi, louçana*, e annota: ?Cf. B 679 / V 281 (J. S. Coelho), vv. 4, 8, 12?; Machado ritiene che il grafema <e> che chiude il refrán sia un'interiezione e per tale ragione edita (...) *louçana <h>e!*

v. 7: il verso risulta ipometro di una sillaba; ho integrato come indicato nel testo accogliendo la soluzione proposta da Nunes, accettata anche da Cohen, per rispettare l'artificio retorico del *leixa-prén* con il v. 2.
v. 8: Monaci e Nunes leggono in V *anchei*.

v. 10: il verso risulta ipometro di una sillaba. Seguendo la proposta di Cohen ho scelto di integrare <E>*ante que m?eu* poiché la congiunzione copulativa a inizio strofa, dopo punteggiatura forte, è usuale nella lirica profana galego-portoghese (cfr. [http://glossa.gal/glosario/termo/1234#uso-2 \[1\]](http://glossa.gal/glosario/termo/1234#uso-2)); Nunes propone la soluzione *Ante que m<e>eu*.

v. 11: il verso risulta ipometro di una sillaba. Abbracciando la proposta avanzata da Cohen ho scelto di integrare *que m? el<e> disse*; Nunes suggerisce invece *que m<e> el disse*.

- letto 904 volte

Collazione

| | | |
|--------------|--------|---|
| I,1 v.1 | B V | Fuy eu, madre, iavar meos capelos Fui eu, madre, lavar meos cabelus |
| I,2 v.2 | B V | a la fonte, paguey-m?eu delos -1 a la fonte e paguey-m?eu delos |
| I,3 v.3 | B V | e de mí, loucana E! e de mí, louçana e! |
| II,1 v.4 | B V | Fuy eu, madre, lavar mhas garcetas Fui eu, madre, lavar mhas garceras |
| II,2 v.5 | B V | a la fonte e paguey-m?eu delas a la fonte e paguey-m?eu delas |
| II,3 v.6 | B V | e de mí, e de mí, |
| III,1 v.7 | B V | A la fonte paguey-m?eu deles -1 A la fonte paguey-m?eu deles -1 |
| III,2 v.8 | B V | aloachei, madr?, o senhor deles aloachei, madr?, o senhor deles |

| | | |
|--------------|--------|--|
| III,3 v.9 | B V | e de mí, e de mí, |
| IV,1 v.10 | B V | Ante que m?eu d?ali partisse -1 Ante que m?eu d?ali partisse -1 |
| IV,2 v.11 | B V | fui pagada do que m?el disse -1 fui pagada do que m?el disse -1 |
| IV,3 v.12 | B V | e de mí, e de mí, |

- letto 961 volte

Edizioni

- letto 694 volte

Cohen

Fui eu, madre, lavar meus cabelos
a la fonte e paguei m' eu delos
e de mi, louçana

Fui eu, madre, lavar mhas garcetas
a la fonte e paguei m' eu delas
e de mi, louçana

5

A la fonte e paguei m' eu deles;
aló achei, madr', o senhor deles
e de mi, louçana

E, ante que m' eu d' ali partisse,
fui pagada do que m' ele disse
e de mi, louçana

10

- letto 517 volte

Tradizione manoscritta

- letto 911 volte

CANZONIERE B

- letto 705 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B28.jpg>

- letto 577 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_8.jpg

F uy eu madre iauar me(os) *
capel(os)
ala fonte paguey meu delos
Edemi *
loucana E

*Il segno obliquo indica che il verso prosegue a capo.
*L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_7.jpg

F uyeu madre lauar mhas garcetas
ala fonte epaguey meu delas
Edemi*

*L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_7.jpg

A la fonte paguey meu deles
alo achei madro senhor deles
Edemi

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_4.jpg

**A nte q(ue). meu dali p(ar)tisse
fui pagada do q(ue)mel disse
Edemi***

*L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

- letto 522 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

| | |
|---|--|
| I | I |
| <p>F uy eu madre iauar me(os) capel(os) ala fonte paguey meu delos Edemi loucana E</p> | <p>Fuy eu, madre, iavar meos capelos a la fonte, paguey-m?eu d?elos* e de mi, loucana E!</p> <p>*Verso ipometro: a8'.</p> |
| II | II |
| <p>F uyeu madre lauar mhas garcetas ala fonte epaguey meu delas Edemi</p> | <p>Fuy eu, madre, lavar mhas garcetas a la fonte e paguey-m?eu d?elas e de mi,</p> |
| III | III |
| <p>A la fonte paguey meu deles aloachei madro senhor deles Edemi</p> | <p>A la fonte paguey-m?eu d?eles;* alóachei, madr?, o senhor d?eles e de mi,</p> <p>*Verso ipometro: a8'.</p> |
| IV | IV |
| <p>A nte q(ue). meu dali p(ar)tisse fui pagada do que m?el disse Edemi</p> | <p>Ante que m?eu d?ali partisse * fui pagada do que m?el disse * e de mi,</p> <p>*Verso ipometro: a8'. *Verso ipometro: a8'.</p> |

- letto 433 volte

CANZONIERE V

- letto 667 volte

Riproduzione fotografica

| |
|--|
|  https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V28.jpg |
|--|

- letto 614 volte

Edizione diplomatica

| | |
|---|---|
|  https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_9.jpg | F ui eu madre lauar me(os) cabelus ala fonte e pagueymeu delos edemi louçana e |
|  https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_8.jpg | F ui eu madre lauar mhas garceras ala fonte epagueymeu delas edemi. |
|  https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_7.jpg | A la fonte paguey meu deles alo achei madro senhor deles edemi. |
|  https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v4_2.jpg | A nte q(ue) meu dali partisse fui pagada do q(ue) mel disse edemi. |

- letto 528 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

| | |
|---|---|
| I | I |
| F ui eu madre lauar me(os) cabelus ala fonte e pagueymeu delos edemi louçana e | Fui eu, madre, lavar meos cabelus * a la fonte e paguey-m?eu d?elos e de mi, louçana e! |

*Non è rispettato lo schema rimico.

| | |
|--|---|
| II | II |
| F ui eu madre lauar mhas garceras ala fonte epagueyemeu delas edemi. | Fui eu, madre, lavar mhas garceras a la fonte e paguey-m?eu d?elas e de mi..... |
| III | III |
| A la fonte paguey meu deles alo achei madro senhor deles edemi. | A la fonte paguey-m?eu d?eles * aló achei, madr?, o senhor d?eles e de mi..... |
| | *Verso ipometro: a8'. |
| IV | IV |
| A nte q(ue) meu dali partisse fui pagada do q(ue) mel disse edemi. | Ante que m?eu d?ali partisse * fui pagada de que m?el disse * e de mi..... |
| | *Verso ipometro: a8'. |
| | *Verso ipometro: a8'. |

- letto 597 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/fui-eu-madre-lavar-meus-cabelos>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/termo/1234#uso-2>